

"УТВЕРЖДАЮ"

Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН

А.А. Костин



10.10.23

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета.

Диссертация **«Лингвистические маркеры преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе: на примере русскоязычных и китайскоязычных СМИ»**, специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Юань Линь, 1995 года рождения, гражданка Китайской народной Республики, является выпускницей Хэйлунцзянского университета (бакалавриат) и Северо-Восточного педагогического университета (магистратура).

С 2020 по 2023 Юань Линь обучалась в аспирантуре по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», соответствующему научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2023 году в РУДН.

Научный руководитель – Карабулатова Ирина Советовна, доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Тема диссертационного исследования Юань Линь была утверждена в следующей формулировке: **«Лингвистические маркеры преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе: на примере русскоязычных и китайскоязычных СМИ»** на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН, протокол № 4 от «17» ноября 2020 г.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Выпускная квалификационная работа Юань Линь представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование, выполненное в ходе

обучения в аспирантуре на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН, и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям кандидатского уровня. Исследование решает сложные вопросы когнитивных искажений, возникающие в новостном дискурсе при русско-китайском переводе, что представляется весьма актуальной проблемой современной теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Автор раскрывает проблему эволюции преднамеренных когнитивных искажений в русско-китайской межкультурной коммуникации с точки зрения мультимодальной системы представления информации в современном переводном новостном дискурсе.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в непосредственном участии на каждом этапе работы, которая началась с замысла научного исследования и завершилась итоговой реализацией в виде диссертации, научно-исследовательском поиске собственной научно значимой идеи, сборе материала, иллюстрирующего феномен преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе.

Степень достоверности результатов проведенных исследований не вызывает сомнений. Диссертация является подробным и аргументированным исследованием, выводы представляются убедительными. Достоверность результатов обеспечивается привлечением обширной теоретической базой (279 источников на русском и китайском языках), репрезентативностью иллюстративного материала.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что (в рамках рассмотрения актуальных проблем сравнительно-сопоставительной лингвистики) осуществлен комплексный анализ специфики лингвистических маркеров преднамеренного искажения в современном русскоязычном и китайскоязычном новостном дискурсе в сравнительном аспекте, что, в т.ч. позволило выявить речевые цели преднамеренного искажения информации, транслируемой в русскоязычных и китайскоязычных СМИ, психолингвистические приемы преднамеренного искажения, предметно-тематическое содержание, экстралингвистические факторы и т.д.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования специфики лингвистических маркеров преднамеренного искажения в русскоязычном и китайскоязычном новостном дискурсе могут быть применены в дальнейших научных работах, связанных с более подробным изучением рассматриваемых вопросов, в т.ч. проблем реализации отдельных языковых элементов новостного дискурса в рамках преднамеренного искажения информации в СМИ и т.д. Материал данного исследования также может быть использован в образовательном процессе в языковых вузах, в частности, на факультете РКИ при подготовке спецкурсов и спецсеминаров по изучению лингвистики текста, стилистики, прагматической лингвистики, переводческих процессов. Кроме того, материал исследования может быть задействован в практической деятельности будущих и действующих специалистов в области политологии,

журналистики, языкознания и других смежных специальностей, с целью исследования и определения специфики новостного дискурса в различных лингвокультурах.

Ценность научных работ соискателя заключается в том, что сформулированные идеи подтверждают актуальность, значимость и перспективность выбранного направления исследования и полученных результатов и выводов. Основное содержание диссертационной работы и ее результатов отражено в 7 научных работах автора, в том числе 3 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, 1 статья – в изданиях, индексируемых в МБД Scopus (Q1), 2 статьи - в изданиях, индексируемых в МБД Web of Science, РИНЦ-1:

1. *Qin M., Xiao D., Yuan L., Karabulatova I. Emotive Tonality of the “Youth-Old Age” Dichotomy in Russian and Chinese Media Discourses: The Stage of Psychosemantic Expertise // Journal of Psycholinguistic Research. 2022. P. 0. DOI 10.1007/s10936-022-09899-z (Scopus Q1, WoS Q1)*
2. *Lin, Y., Karabulatova, I.S., Shirobokov, A.N., Bakhus, A.O., & Lobanova, E.N. Cognitive distortions in the reflection of civic identity in China: on the material of Russian-language media of East and Western// Amazonia Investiga. 2021. 10 (44). С.115-125. DOI: 10.34069/AI/2021.44.08.11 (WoS Q2)*
3. *Abdusalamu Nijati1, Irina Karabulatova, Yuan Lin and Fatima Sautieva. Problems of cognitive distortions in cross-cultural communication when using automatic translation in the Russian Chinese dialogue. SHS Web of Conferences 88, 03004 (2020). DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20208803004> (Conference of WoS)*
4. *Юань Л. Лингвистические маркеры дихотомии «молодость vs. старость» в новостном дискурсе// Litera. 2021. №11. С. 219-226. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.11.36691.*
5. *Юань Л., Сяо Д. Особенности реализации концепта ВОЗРАСТ ЖЕНЩИНЫ и его искажения в новостном дискурсе// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 11. С. 3541-3544. DOI: 10.30853/phil210562*
6. *Сяо Д., Юань Л. Лингвистические маркеры дихотомии «молодость vs. старость» в новостном дискурсе// Litera. 2022. № 2. С. 62-70. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.2.37483*
7. *Линь, Ю. Когнитивные искажения как приём деструкции в массмедийном тексте (на примере СМИ России и Китая) / Ю. Линь // Медиалингвистика: Материалы VI международной научной конференции, Санкт-Петербург, 30 июня – 02 2022 года / Науч. редактор Л.Р. Дускаева, отв. редактор А.А. Малышев. Том Выпуск 9. – Санкт-Петербург: ООО "Медиапапир", 2022. – С. 400-404. – EDN SKUWJD.*

Соответствие паспорту научной специальности

Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующей формуле:

– лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста.

– исследование языка как системы знаков. Языковая форма, семантика и прагматика языка.

– контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков.

– лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Диссертация представляет собой законченное и самостоятельное исследование, в котором решены актуальные, обладающие научной значимостью задачи:

А) показать комплексное представление о состоянии новостного дискурса в русскоязычных и китайскоязычных источниках;

Б) раскрыть проблематику дискурсивного преднамеренного искажения информации в современных СМИ;

В) охарактеризовать психолингвистический инструментарий, используемый в формировании и продвижении преднамеренных искажений в новостном дискурсе с категоризацией их предметно-содержательного плана, рубрикатора экстралингвистических факторов на примере китайских и русских источников СМИ;

Г) выявлены и типологизированы трудности исследования и экспликации многозначности в русскоязычном и китайскоязычном медиадискурсе;

Д) проклассифицированы особенности выражения категории ценности в структуре русских и китайских паремнологических текстов, встречающихся в новостном дискурсе, в национально-культурном аспекте.

Соответствие содержания диссертационной работы специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой она представлена к защите, подтверждается апробацией работы, ее научной новизной и практической полезностью.

Текст диссертации был проверен на использование некорректных заимствований. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Юань Линь рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Присутствовало на заседании 55 чел.

Результаты голосования: «за» – 55 чел., «против» – 0, «воздержалось» – 0, протокол № 2 от «26» сентября 2023 г.

Председательствующий на заседании:

первый проректор - проректор по образовательной деятельности,

заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН,

кандидат филологических наук

(10.02.05 – Романские языки), доцент

Эбзеева Ю. Н.

Подпись Эбзеевой Ю.Н. удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета
Российского университета дружбы народов,
доцент



Рушина М. А.